

Michael Praetorius (1571-1621) Ein Kind gebor'n zu Bethlehem = Puer natus in Bethlehem

PDF:

CPDL #42277: Editor: Gereon Behrendt (submitted 2016-12-12), 3 pages, Voicing: SSATTB  
Edition notes: Original key, Latin and German verses 1–10 underlaid.

Der Ursprung des gregorianischen Hymnus ist unbekannt.

Der älteste bekannte lateinische Text stammt von Anfang des 14. Jahrhunderts, die Anzahl der Verse schwankt in den verschiedenen Aufzeichnungen. Es werden auch verschiedene Autoren angenommen. Eine erste deutsche Übersetzung stammt von Heinrich Laufenberg aus dem Jahr 1439.

Die bekannteste deutsche Variante „Ein Kind geborn zu Bethlehem“ findet sich im Gesangbuch des Valentin Bapst von 1545, sie umfasst 10 Verse.

1. Puer natus in Bethlehem, Bethlehem, unde gaudet Jerusalem. Alle-, alleluia.  
Ein Kind gebor'n zu Bethlehem, Bethlehem, des freuet sich Jerusalem, Halle-, halleluja.
2. Hic iacet in praesepio, -sepio, qui regnet sine termino. Alle-, alleluia. (regnet=Optativ)  
Hier liegt es in dem Krippelein, Krippelein, ohn' Ende sei die Herrschaft sein. Hal...
3. Cognovit bos et asinus, asinus, quod puer erat Dominus. Alle-, Alleluia.  
wörtlich: erkannten, dass das Kind der Herr war.  
Das Öchlein und das Eselein, Eselein, sah'n gleich den Herr'n im Kindelein. Hal...
4. Reges de Saba veniunt, veniunt, aurum, thus, myrrham offerunt. Alle-, alleluia.  
Reges=Könige=Weise  
Aus Saba kam die weise Schar, weise Schar, Gold Weihrauch, Myrrhen brachten's dar. Hal...
5. De matre natus virgine, virgine, sine virili semine. Alle-, alleluia.  
Und von Maria in Gott's Nam', in Gott's Nam', gebor'n ohn' eines Mannes Sam'. Hal...
6. Sine serpentis vulnere, vulnere, de nostro venit sanguine. Alle-, alleluia.  
wörtlich: Ohne Wunde von der Schlange(= Sünde), kam=stammt er von unserem Blut.  
Ohne der Schlange Wundenmal, Wundenmal, ist er doch anverwandt uns all'. Hal...
7. In carne nobis similis, similis, peccato sed dissimilis. Alle-, alleluia.  
Im Fleisch uns allen ist er gleich, ist er gleich, in Schuld jedoch uns niemals gleich. Hal...
8. Ut redderet nos homines, homines, Deo et Sibi similes. Alle-, alleluia.  
reddere mit 2x Akk. = jmd zu etw machen  
Wörtlich: O, dass er doch uns Menschen Gott und Sich selbst gleich machte!  
O dass er es für uns erreich', uns erreich', dass Menschen Gott und Ihm sind gleich! Hal...
9. In hoc natali gaudio, gaudio, benedicamus Domino. Alle-, alleluia.  
In dieser Zeit- so weihnachtlich, weihnachtlich, lasst uns Gott loben ewiglich! Hal...
10. Laudetur sancta Trinitas, Trinitas. Deo dicamus gratias. Alle-, alleluia.  
Der heil'gen Dreiheit sei Lobpreis, sei Lobpreis. Lasst uns Gott dank'n in jeder Weis'! Hal...